

Krinková, Zuzana

[Zavadil, Bohumil. *Historia de la lengua española: introducción a la etimología* ;
MIčoch, Jan. *Esbozo de la historia de la lengua española*]

Études romanes de Brno. 2017, vol. 38, iss. 2, pp. 233-234

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2017-2-17>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/137181>

Access Date: 27. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Historia de la lengua española: Introducción a la etimología

Praha, Karolinum Press 2015, 204 p.

JAN MLČOCH

Esbozo de la historia de la lengua española

Ostrava, Ostravská univerzita v Ostravě 2015, 112 p.

ZUZANA KRINKOVÁ [zuceng@gmail.com]

Univerzita Karlova, República Checa

DOI: 10.5817/ERB2017-2-17

Las universidades checas publicaron en 2015 dos obras dedicadas a la evolución histórica de la lengua española. Si tomamos en cuenta el número de libros sobre la diacronía de las lenguas romances publicados hasta ahora en el entorno académico checo, podemos decir que dos libros en un mismo año son un fenómeno bastante inusual. El autor del primer libro, *Historia de la lengua española: Introducción a la etimología*, es Bohumil Zavadil, reconocido hispanista y romanista, filólogo y lingüista, que durante muchos años ejerció en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga. El autor del segundo libro, *Esbozo de la historia de la lengua española*, es Jan Mlčoch, un joven hispanista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava cuyo principal interés académico es la literatura española.

Ambas publicaciones poseen varios rasgos comunes. En los dos casos se trata principalmente de libros de texto escritos en español dirigidos principalmente a estudiantes universitarios de Filología española en las respectivas facultades. La finalidad didáctica de ambas publicaciones y su extensión las predetermina necesariamente, por tanto, a la economía, brevedad y en cierto sentido también a una simplificación de la cuestión.

En ambos libros aparecen elementos destinados a facilitar el trabajo con el texto y la materia tratada. Zavadil ofrece ante todo numerosos ejercicios etimológicos para practicar los cambios fonéticos. En la publicación de Mlčoch encontramos guías de estudio, ejemplos, glosarios, resúmenes de cada

capítulo, preguntas de control, etc. Todos estos elementos didácticos tienen como objetivo facilitar el aprendizaje de la materia y, en palabras de Mlčoch, hacer el estudio más ameno.

Ambas publicaciones realizan una aproximación al contexto histórico y sociocultural del nacimiento y la evolución de la lengua española, que en el libro de Mlčoch es presente en todo el libro y ocupa un espacio considerable; Zavadil le dedica un capítulo aparte llamado *Historia externa* (p. 15–42). En el centro de atención de los dos autores se encuentra, sin duda, el desarrollo interno de la lengua española.

Al mismo tiempo, ambos libros difieren significativamente en muchos aspectos, sobre todo en su estructura y enfoque teórico.

El libro de Zavadil constituye el resultado lógico del dilatado interés del autor por la diacronía de la lengua española. La erudición del autor queda confirmada también por la bibliografía final que suma más de 120 títulos (no todos utilizados en el libro) que pueden servir a los interesados en el tema como un sólido trampolín para continuar el estudio.

Aunque la publicación parte en gran medida del primer volumen de su manual más antiguo y extenso escrito en checo *Vývoj španělského jazyka I* (1998), no se trata en ningún caso de una mera traducción española. En comparación con la obra anterior, el nuevo texto no solo es más breve, sino que también contiene numerosos ejemplos adicionales y fragmentos de textos antiguos, y en algunos



aspectos hasta difiere: por ejemplo, en la nueva publicación la cuestión de la inflexión vocálica (p. 71 – 81) se ha elaborado de forma más extensa y detallada, y en algunos casos incluso difiere la datación temporal de la aparición de diversos tipos de la yod.

Zavadil pone su foco de atención en la evolución fonética de la lengua española. A lo largo de todo el libro, el autor dedica un gran cuidado y detalle a diversos cambios fonéticos, a la evolución de las vocales acentuadas e inacentuadas y a las consonantes y los grupos consonánticos. Cada fenómeno descrito aparece ilustrado con una serie de ejemplos que presentan de forma pormenorizada el proceso de cambio, partiendo de la forma latina, pasando por todas las etapas del desarrollo fonético hasta llegar al estado actual. El tratamiento detallado y exhaustivo de la cuestión y la gran cantidad de ejemplos etimológicos hacen del libro de Zavadil una obra a mi juicio interesante también para el lector extranjero y, en este contexto, el libro es totalmente comparable a escala internacional con otros libros de orientación similar publicados en otros países.

Por otro lado, la densidad de las explicaciones hace más difícil la legibilidad del libro. Su enfoque unilateral tampoco ofrece al público estudiantil un panorama completo sobre la evolución de la lengua en su conjunto (falta la descripción del desarrollo de otros planos lingüísticos) y en el tiempo (si bien las formas antiguas documentadas van acompañadas de datación, falta una descripción sucinta del estado de la lengua en cada uno de los períodos de desarrollo).

En este contexto, el libro de Mlčoch constituye la antítesis de lo anteriormente mencionado. Su *Es-*

bozo es una breve introducción a la evolución de la lengua española que, sin embargo, ofrece de manera sobria al lector una visión general sobre el proceso de desarrollo del español en sus principales etapas históricas. En cuanto a la estructura, el libro copia otros manuales introductorios de carácter general que tratan el mismo tema (como p.ej. el libro *El español a través de los tiempos* de Rafael Cano Aguilar). Los capítulos tienen la secuencia habitual: tras los principios generales de la evolución lingüística sigue un breve esbozo de las principales lenguas de sustrato, a continuación se describe el proceso de romanización y se mencionan los principales rasgos del latín de Hispania, continúa con el periodo visigótico, el periodo de la dominación árabe (incluyendo la discusión sobre el elemento árabe en el español), el nacimiento del castellano, las características del castellano medieval y del español del Siglo de Oro, para acabar con el periodo moderno. Cada capítulo cuenta con una excursión histórica y sociocultural y una descripción de la evolución fonética y morfosintáctica de dicha época.

Aunque la diacronía no se halla entre los intereses de investigación de Mlčoch y el texto está basado exclusivamente en la compilación de varios libros (en la bibliografía final encontramos solo diez títulos), en ningún caso puede decirse que se trate de un texto mal escrito. Al contrario, es posible constatar que se trata de una obra relativamente bien trenzada que sin duda satisface plenamente las necesidades de los estudiantes. Los fenómenos discutidos están bien explicados y, además, el libro está escrito en un estilo fresco y nítido. Por lo tanto el libro cumple plenamente los objetivos y las metas fijadas por el autor.

Referencias bibliográficas:

Cano Aguilar, R. (1997). *El español a través de los tiempos*. 3ª ed. Madrid: Arco/Libros.

Zavadil, B. (1998). *Vývoj španělského jazyka 1*. Praha: Karolinum Press.